Copyright & Disclaimer

This product was developed by the University of Northern Colorado (UNC) Improving Rural Interpreter Skills (IRIS) Project. The contents of this course were developed under a grant (#H160D210006) from the Department of Education, Rehabilitation Services Administration. The contents do not necessarily represent the policy of the Department of Education, and you should not assume endorsement from the Federal Government (Authority: 20 U.S.C. 1221e-3 and 3474).

Neither endorsement nor verification is intended or made of any hypertext link, product, service, or information either by its inclusion or exclusion from this page or site. Some links may become outdated or expired over time. Users are encouraged to verify the information independently and exercise discretion when relying on external or online resources.
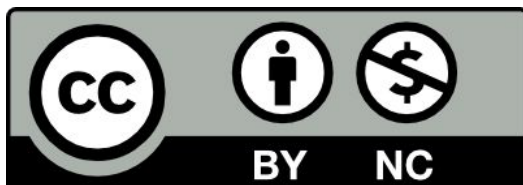
Module 3: DC-S Applied

dc-s

THE DEMAND CONTROL SCHEMA:
INTERPRETING AS A PRACTICE PROFESSION

Robyn K. Dean, Robert Q Pollard, Jr

Module content developed in part by UNC-IRIS Project & UNC-Project CLIMB ASL lectures by: Shana Gibbs

Overview & Objectives

Overview: This module will cover the Demand Control Schema (DC-S) developed by Robyn Dean and Robert Pollard and provide the opportunity to practice applying the principles of DC-S to your own work. In this module, we provide a review of the components of DC-S, along with suggestions on how to apply the schema to your work with novice rural interpreters.

Learning Outcomes and Objectives

Upon Completion of this module participants will be able to:

1. Describe the four types of demands as identified in the DC-S framework.
2. Provide examples of those four types of demands.
3. Describe the three types of controls as identified in the DC-S framework.
4. Analyze a case study that contains four types of demands.
5. Reflect on how you will apply DC-S to your work with novice interpreters.

Discussion: What do you already know about DC-S?, Part I

NOTE: You have to log into Canvas to complete this assignment

Original post directions:

You may already be familiar with the Demand Control-Schema (DC-S). Take this time to think about what you already know and respond to the following questions:

1. Have you read any articles/books or watched any videos about DC-S?
2. Have you attended any workshops?
3. Have you used it in any mentoring experiences?
4. If yes to any of the above, what did you/do you find to be most helpful?
5. If yes to any of the above, do you find that what you learned has an impact on your interpreting practice? If so, in what way?
6. If you have not had any exposure to the Demand Control-Schema, what are you most curious about?

There is no wrong answer here. Just share the background knowledge or questions you already have.

Discussion: What do you already know about DC-S?, Part II

Improving Rural Interpreter Skills
UNIVERSITY OF NORTHERN COLORADO

NOTE: You have to log into Canvas to complete this assignment

Response post directions:

Respond to the post of at least one of your colleagues in a way that moves the conversation forward. How you respond is up to you. You may want to consider:

1. Any similarities/differences that you see between you and your colleague's understanding of DC-S?
2. Did they share anything about DC-S that gives you greater insight or adds to your understanding of this schema?
3. If they had questions about DC-S that you are able to answer, please share your insight.
4. Do you have any additional questions about DC-S after reviewing their response?

DC-S: A Refresher

Improving Rural Interpreter Skills
UNIVERSITY OF NORTHERN COLORADO

DC-S Check-in

In the IRIS: CORE Initiative module 5 *Ethical Decision-Making Frameworks,* you had exposure to DC-S. That may have been your first introduction to DC-S or simply a refresher. Over these next few pages, you will see similar information to what you have already seen in the CORE module 5 *Ethical Decision-Making Frameworks*. Sometimes seeing information more than once being presented in a different way, can help make it stick.

Try the knowledge check on the next page to jog your memory about DC-S. After taking the knowledge check, if you are feeling confident in your knowledge feel free to skim these next few pages and jump right into the "Discussion: Identifying Demands and Controls" assignment. If you'd like a full-on review of DC-S with an example of an analysis applied to an interpreting scenario, study these next few pages closely before attempting the next assignment.

Knowledge Check

1. What does EIPI stand for in the DC-S framework? Briefly describe each one.

2. True or False? The goal of a setting is known as an intrapersonal demand.

3. Which is an example of an interpersonal demand?

   a. Power/authority dynamics

   b. Idiosyncratic sign/speech

   c. Physiological distractions

   d. Personnel/clientele

4. What is the difference between a main demand and a concurrent demand?

Correct responses: 1.Environmental - demands specific to the setting, Interpersonal - demands specific to the interaction of the consumer(s) and the interpreter, Paralinguistic - demands specific to the quality of the consumer's expressive language, and Intrapersonal - demands specific to the interpreter., 2.False, 3. Power/authority dynamics, 4. The main demand is the main issue the interpreter must respond to in the moment. Concurrent demands are additional factors the interpreter will take into account when choosing an appropriate control.

Improving Rural Interpreter Skills

UNIVERSITY OF NORTHERN COLORADO

Robyn Dean and Robert Pollard have written and presented on the DC-S framework since 2001. Their book, *The Demand Control Schema: Interpreting as a Practice Profession* (2013) provides an in-depth introduction to DC-S and is often used in interpreter education programs as part of the curriculum. In this text, Dean and Pollard explore how the ethical constructs of DC-S can be used to illuminate, discuss, and ultimately enhance our work as interpreters.

The DC-S is based on research on occupational health by Robert Karasek in 1979. In essence, our ability to be effective and maintain our health in professions is deeply rooted in our decision-making latitude about the stresses of our jobs. Jobs with high stress but where the worker has a high degree of latitude in making decisions and the resources to address the stress can be long-term jobs without the threat of burnout. Dean and Pollard note that practice professions, such as interpreting, can be full of pressure and put us, as interpreters, at risk of failing to grow or to be able to continue working unless we understand the impact of decision-making on our work.

DC-S Introduction, Part II

Furthermore, Dean and Pollard emphasize our responsibility as interpreters whose decisions have daily impacts on consumers' lives. As practice professionals, we must continually assess the potential consequences of our control choices in light of practice values, and we must "formulate ethical decisions in a careful and thoughtful manner, based not on what 'feels right,' but on a more educated understanding of ethics scholarship and practice." (Dean & Pollard, 2013, p. 88)

In this module, we provide a review of the components of DC-S, along with suggestions on how to apply the schema to your work with novice interpreters. Obviously, what we can provide here is a cursory look at best. If this schema is new to you or if you are interested in an in-depth discussion of the DC-S framework, archived webcasts of lectures by Robyn Dean are available online at the Project CLIMB website.

IRIS
Improving Rural Interpreter Skills
UNIVERSITY OF NORTHERN COLORADO

What is a demand?

Dean and Pollard define demands as "a salient aspect of your work" (2013, p.4). A demand is something about the environment, people, power, and/or language that impacts the interpreting process and forces a decision by the interpreter. Part of your work is to help novice interpreters become aware of and identify the demands encountered in interpreting assignments.

It is a bit overwhelming to think of all the salient aspects of a job. Dean and Pollard (2013) manage this by categorizing the demands into four groups represented by the acronym EIPI (p. 5):

1. Environmental - specific to the setting
2. Interpersonal - specific to the interaction of the consumer(s) and interpreter
3. Paralinguistic - specific to the quality of the consumer's expressive language
4. Intrapersonal - specific to the interpreter

DC-S: Demands, Part II

Examples for each category
of demands
(Dean & Pollard, 2013, p. 5)

Environmental

- Goal of the environment
- Physical surroundings
- Personnel/Clientele
- Specialized terminology

Interpersonal

- Power/authority dynamics
- Communication style
- Communication goals
- Emotional tone/mood
- Cultural dynamics
- Thought worlds

Paralinguistic

- Physical limitations that impact clarity of signing/speech
- Neurodivergence
- Physical positioning
- Idiosyncratic sign/speech
- Volume
- Pace
- Accents

Intrapersonal

- Feelings/thoughts
- Physiological distractions
- Psychological responses

DC-S: Demands, Part III

Main and concurrent demands

Dean and Pollard also delineate between the main demand and concurrent demands in an assignment.

- The main demand is the main issue the interpreter must respond to at the moment.
- Concurrent demands are additional factors the interpreter will take into account when choosing an appropriate control.

It is the interplay of main and concurrent demands that influence control choices and form the basis for the "it depends …" dialogue.

When a novice interpreter asks what we would do when presented with a demand, our tendency is to ask for more specific information, so we understand the context of the situation. These additional environmental, interpersonal, and paralinguistic demands will affect our control choices, as will interpreter-specific intrapersonal demands.
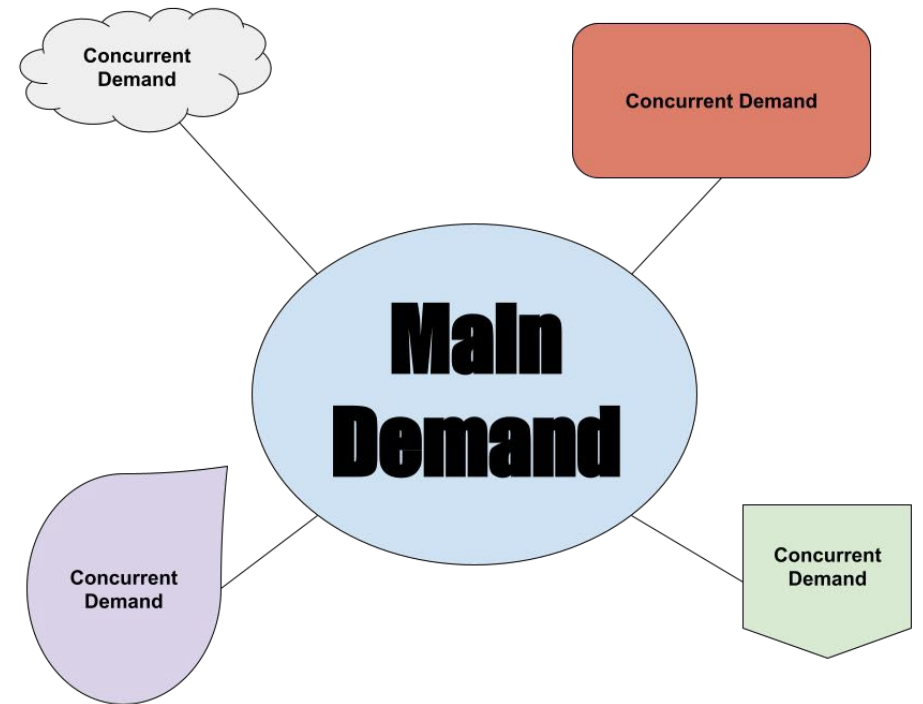
Improving Rural Interpreter Skills

UNIVERSITY OF NORTHERN COLORADO

What are controls?

Now that you have a better understanding of demands as a salient part of your work that commands the attention of the interpreter, we will move on to a discussion of controls.

Controls are "how the interpreter interacts with and responds to the demands of an interpreting assignment" (Dean & Pollard, 2013, p. 15).

- Controls are specific to the person. Interpreters "each bring unique features of their backgrounds, personalities, and experiences to their interpreting work. Many of these characteristics can be thought of as control resources that may prove useful in responding to interpreting assignment demands." (Dean & Pollard, 2013, p. 15)
- One of the most helpful things you can do as a facilitator/mentor is to help interpreters recognize the controls they bring to bear in any situation and recognize that their controls may differ from your controls.
- Controls are not always action. Sometimes doing nothing is the control applied in a situation.
- Controls are not inherently good or bad; they are decisions that lead to consequences. These consequences work out to be either what the interpreter intended or they can bring new demands to the fore.

DC-S: Controls, Part II

There are three types of controls: pre-assignment, assignment, and post-assignment controls.

- **Pre-assignment controls**: Things an interpreter can do before an assignment to prepare for the potential demands associated with the assignment. (Ex. Watch a video of the presenter for an upcoming assignment to become familiar with signing/speaking style.)
- **Assignment controls**: The decisions an interpreter can make in the moment during an assignment.
- **Post-assignment controls**: Things an interpreter can do after an assignment is complete to build a wealth of control options for future assignments (Ex. Debrief with colleagues/consumers that leads to better preparation for a future assignment.)

Examples of control options available:

Pre-Assignment	Assignment	Post-Assignment
• Interpreter characteristics	• Acknowledgment of demands	• Follow-up with consumers
• Education (all types)	• Positive self-talk	• Follow-up with referring party
• Personal and work-related experience	• Behavioral interventions	• Further education on the topic
• Direct preparation for the assignment	• All interpretations/translations	• Debriefing/venting
	• Quality of relationships	• Self-care
	• Professional conduct	• Supervision

DC-S Controls, Part III

Spectrum of control options

Dean and Pollard describe the myriad of controls that interpreters may use to respond to a demand as falling along a spectrum of liberal to conservative.
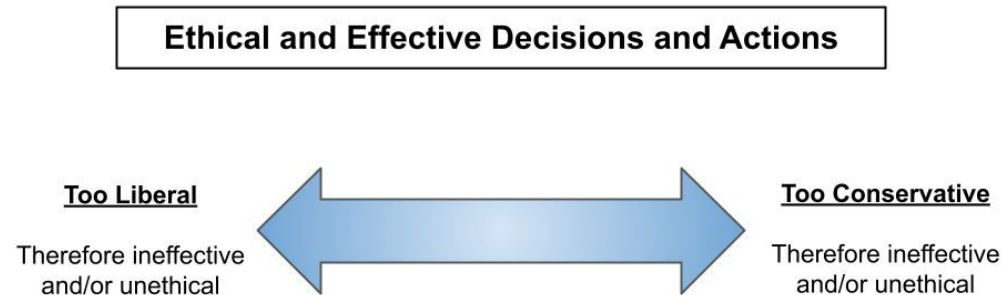
Note the terms liberal and conservative here are not related to politics. Rather the liberal side of the spectrum refers to controls interpreters employ that are more *active* in nature, while the conservative side of the spectrum refers to controls interpreters employ that are more *inactive*.

DC-S Controls, Part IV

Improving Rural Interpreter Skills

UNIVERSITY OF NORTHERN COLORADO

Resulting demands

Dean and Pollard suggest we evaluate the effectiveness of our controls based on the consequences that result. Depending on the demands, more liberal or more conservative controls may be good choices. In this view, practitioners must look at the potential consequences of their choices in light of their practice values to determine which is the best choice.

"If deaf or hearing consumers have reactions to our control decisions - either by saying or doing something or conveying an emotional response - those reactions take the form of either resolution or resulting demands. Resolution is the successful conclusion of a demand-control pairing, whereas resulting demands require additional controls." (Dean & Pollard, 2013, p. 114)

When a control option does not have the intended result, the interpreter must now respond to this new, resulting demand. Your goal as a facilitator/mentor is to help more novice interpreters evaluate where their decisions fall on the liberal to conservative spectrum and how the controls they choose have consequences. For example, did things play out as the novice interpreter intended? If yes, that often (although not always) results in resolution. If not, they now have to determine control options for the resulting demands that have arisen.

DC-S: Putting it All Together

In their book, Dean and Pollard (2013, pp. 79-80) provide an example of a full demand-control analysis of a hypothetical scenario from an elementary school classroom. An adaptation is here as an example. In this case, some environmental demands are hypothesized to support a richer analysis. Note the analysis of the demands from all four categories (EIPI), and potential controls from the three categories of controls (pre-, during, and post-assignment).

Review this scenario carefully, because next, you will apply what you've learned by analyzing a scenario for potential demands and controls from a medical setting.

Sample scenario

The teacher in a first-grade class has called her students over to sit on the carpet for story time in the final thirty minutes of the day. The story is about a group of singing penguins and their performance adventures. The students are seated on the carpet, listening to the teacher read the story and watching her show the book's illustrations. There is an interpreter seated next to the teacher. The deaf student is seated on the carpet in the middle of the group of students, facing both the teacher and the interpreter.

DC-S: EIPI Analysis, Part I

Improving Rural Interpreter Skills

UNIVERSITY OF NORTHERN COLORADO

Environmental demands

- Goal of the environment: education.
- Personnel/clientele: Twenty first graders, most white, some black, the teacher is a Latina female, mid-30's.
- Physical surroundings: students are crowded together on the "reading carpet;" teacher is in front of a rocking chair; many pictures and posters are on the walls; the door to the hallway is open; there is a gerbil cage with a running wheel.
- Terminology: words associated with penguins, musical performance, specific character names, teacher interjects vocabulary and grammar instruction.

Improving Rural Interpreter Skills

UNIVERSITY OF NORTHERN COLORADO

Interpersonal demands

- The kids just returned from their gym/P.E. activity.
- Some kids seem tired from their gym/P.E. activity.
- The teacher uses the term "irritable" and asks the class what that means.
- The teacher uses a lifted eyebrow facial expression and an index finger to her lips for correcting children's behaviors.
- A student says, "I didn't get to see the picture!"
- The teacher asks students to predict what might happen next in the story.
- The story is visually interesting with a lot of action and students seem fascinated by watching the interpreter convey this.
- A student calls out to the interpreter, "How do you sign penguin?"
- The deaf student looks away during an important plot change. ("And who did they find hiding behind the scenery?")
- Another student is sneaking candy from his pockets and distributing it to some; others ask him for candy but he refuses (teacher appears unaware).
- During the story, a student taps the interpreter and says, "Excuse me...can I go to the bathroom?"

Paralinguistic demands

- "Read" material (frozen text).
- The interpreter has a hard time understanding the teacher at times.
- She reads slowly and pauses for emphasis.
- The deaf student signs with one hand (the other hand is propping himself up) and speaks English at the same time.
- The kids are whispering to each other about the candy.
- Intermittent noise from the hallway makes the story hard to hear.

Intrapersonal demands

- The interpreter is mentally and physically tired from the long day of work.
- The interpreter is annoyed that the candy distribution is unfair.
- The interpreter wants the teacher to hold the pictures in place long enough for the deaf student to see them.

Improving Rural Interpreter Skills

UNIVERSITY OF NORTHERN COLORADO

Pre-assignment controls

- Read the story book ahead of time.
- Find a comfortable place to sit.
- Locate yourself close enough to the teacher and the book.
- Mentally prepare for a lot of distracting sights and sounds.
- Ask the teacher if some signs from the story could be taught to the class (via the deaf student and/or the interpreter), to avoid too many interruptions during the story and encourage interest in their classmate's language.

Improving Rural Interpreter Skills

UNIVERSITY OF NORTHERN COLORADO

Assignment controls

- Use good visual elements of sign language (use of space and facial expressions) to show the comedic and active nature of the story.
- Make the teacher's subtle correction of behavior more overt by signing/interpreting the inferred meaning.
- Make eye contact with the boy passing out candy and give him the "I see you" facial expression.
- Make eye contact with the students who are watching you with interest and a smile.
- When the deaf student signs with one hand, use consecutive interpreting to figure it out; if still unclear, ask for clarification, highlighting the disclarity, or ask the student to use both hands.
- Use the teacher's pauses to catch up.
- Use sign vocabulary taught to class deliberately to reinforce those paying attention.
- Point to the teacher when questions are directed to the interpreter.

Improving Rural Interpreter Skills

UNIVERSITY OF NORTHERN COLORADO

Post-assignment controls

- Casually mention to the deaf student that the plot change in the story was interesting ("Wow, can you believe they found...?").
- Encourage students' new sign language vocabulary and interaction with the deaf student after the story (redirecting attention back to their classmate).
- Thank the teacher for taking time out at the beginning of the story to respond to students' curiosity about signs.
- Consider whether the "candy" disruption should be reported to the teacher and ask for guidance on future behavior issues (i.e., how she would like you to deal with them--ignore or report them).

Discussion: Identifying Demand and Controls, Part I

Improving Rural Interpreter Skills

UNIVERSITY OF NORTHERN COLORADO

NOTE: You have to log into Canvas to complete this assignment

Original post directions:

Now is your opportunity to practice what you have learned about demands and controls. Review interpreting scenario below and **identify the demands** that may be present. Remember to consider all four types of demands. Also, you may have to assume some demands that are not explicitly stated, as in the sample scenario. State these as if they are the actual demands.

Next, in light of the demands you have listed, **identify the controls** that may be available to the interpreter in this scenario. Remember to consider the three types of controls.

Create an original post and share the demands and controls that you have identified for this scenario.

Please note _you won't be able to see the post of others until after you create your own post._

Discussion: Identifying Demand and Controls, Part II

NOTE: You have to log into Canvas to complete this assignment

The scenario

You are called to an appointment at a walk-in medical clinic where a 30-year-old deaf woman is waiting to be seen. The woman says she was in a car accident several months ago and injured her neck resulting into ongoing pain. She wants to get a refill for her pain medication but could not get in to see her regular doctor.

The appointment starts and the woman is crying and holding her neck, asking for a refill. The doctor asks her why she has not gone back to her regular doctor, and the woman replies that his office is too far away, and that she needs the medication now. The doctor tells her he does not believe her, that she is simply trying to get more drugs, and that he will not write the prescription. The deaf woman looks stunned and starts crying more, pleading for the medication.

The doctor stands up and walks out of the office. The woman gets up and follows him, sobbing and pleading. The doctor turns to you and says, "Tell her to leave and stop telling me what she is saying. She is *not* getting that medication."(Malcom, 2014, p.29)

Discussion: Identifying Demand and Controls, Part III

NOTE: You have to log into Canvas to complete this assignment

Response post directions:

One of the benefits of discussing scenarios with others is that often times other people bring a perspective that we had not considered, which broadens our worldview.

Review the post from your colleagues to see the demands and controls they identified for this scenario.

Create a response post to at least one colleague that discusses the following:

1. Note similarities and differences in your analysis. Did they come up with potential demands and controls that you did not think of? If so, how might not considering these demands and controls impact outcomes in this scenario?
2. Look at the control options they presented. How would you label them on the spectrum of conservative to liberal control options? Explain your answer.
3. How does analyzing your work through a DC-S framework benefit your work as an interpreter and a facilitator/mentor?

A Critique

While we see great benefit in the DC-S framework as one way to analyze the decisions that interpreters must make in relation to their work, we also want to acknowledge critiques that have been made regarding DC-S.

Some of the critiques we have seen surrounding DC-S relate to a lack of cultural competence. In particular, DC-S acknowledges that the attributes of an interpreter may serve as control options but overlooks how these same attributes may also rise to the level of a demand for interpreters. We think having explicit discussions about these demands is necessary in order for us to work as culturally competent and culturally responsive practitioners.

For example, under the idea that specific attributes can serve as control options, you could imagine a scenario where a Black deaf male linguist is presenting to a group of colleagues and discussing attributes of Black American Sign Language (BASL). In this culturally rich environment, an interpreter who also has the lived experience as a Black male individual is likely to have more control options available that support them in interpreting these culturally rich realities.

What DC-S does not explicitly consider is that aside from these culturally rich assignments, being a Black male in other settings is more likely to be a demand (environmental, interpersonal, or intrapersonal) for the interpreter who has to navigate as a professional in a society that has structural racism at its core. How then, can we expand the DC-S framework to take into account the experiences of interpreters from marginalized backgrounds?

Microaggressions as Demands

University of Northern Colorado logo
IRIS
Improving Rural Interpreter Skills

What is a microaggression?

As a facilitator, mentor, and colleague who works within a variety of systems, you should be prepared to support more novice interpreters through a variety of demands related to power and privilege. For interpreters from marginalized backgrounds, these demands often manifest as microaggressions.

For a better understanding of microaggressions, review the following resources:

- Eliminating Microaggressions: The Next Level of Inclusion
- Sachiko's Story
- Racial Microaggressions in Everyday Life

Discussion: Future Application, Part I

Improving Rural Interpreter Skills

UNIVERSITY OF NORTHERN COLORADO

NOTE: You have to log into Canvas to complete this assignment

Original post directions:

Consider the critique of DC-S offered in this module. We used race as one example to show how attributes of the interpreter do not just serve as control options but can also create demands for the interpreter. Also think about the ways in which microaggressions show up in everyday life for people from marginalized backgrounds.

Respond to the following prompts with the above considerations in mind:

1. How will you expand the DC-S framework to take into account the experiences of interpreters from marginalized backgrounds?
2. How will you apply what you know/have learned about DC-S to the discussions you will have with participants as they move through the IRIS curriculum? Do you feel prepared to identify and address microaggressions when they come up in your COL?
3. This module presents an overview of DC-S. What remaining questions do you have about DC-S that you think are important to your understanding and ability to apply DC-S to the conversations you will be having with participants in your COL?

Discussion: Future Application, Part II

NOTE: You have to log into Canvas to complete this assignment

Response post directions:

Respond to the post of one of your colleagues by asking clarifying questions, seeking additional information, or expressing an idea that encourages critical thinking and moves the conversation forward.

Post-Test

NOTE: You have to log into Canvas to complete this post-test

1. An intrapersonal demand is
   a. specific to the interpreter
   b. specific to the quality of a consumer's expressive language
   c. specific to the setting
   d. specific to the interaction of the consumer(s) and interpreter
2. A control which is less active is on the _____ end of the continuum.
3. Briefly describe the controls that you bring to assignments that are specific to you (e.g., lived experience, education, etc.)?
4. Briefly give an example of a microaggression as a demand and state in your example which category the demand falls into (e.g. environmental, interpersonal, paralinguistic, intrapersonal).

Correct responses: 1.A, 2.Conservative, 3. There are no wrong answers here. We all bring different controls to interpreting assignments., 4. Answers will vary.

Supplemental Resources

The UNC **Division of Diversity Equity and Inclusion** has a variety of resources that provide a starting point for discovering UNC-curated materials on DEI (Diversity, Equity, and Inclusion) and Anti-Racist topics. We hope these are useful for the purposes of research, assignments, personal self-discovery or improvement, and general curiosity. Here you will find listings of films, articles, books, and journals, as well as portals to additional information found in databases and the Archives and Special Collections of the UNC libraries. All of these resources are freely available to UNC students, staff, and faculty.

References

Dean, R. K., & Pollard, R. Q. (2013). *The demand control schema: Interpreting as a practice profession*. CreateSpace.

Hardesty, S., Decker, K., Williamson, A., & West Oyedele, E. (2022). *Cultivating Legal Interpreters from Minority Backgrounds: Project summary, content guidance and materials presented.* UNC-Project CLIMB.

https://drive.google.com/file/d/1-3eFNduDGTORroGRL_B2SmdzyiZ1Edwj/view

Malcolm, K. (2014) *Towards reflective practice: Case studies for interpreting in healthcare settings.* St. Catherine University.

Project CLIMB (2021) Playlists [YouTube Channel]. https://www.youtube.com/channel/UCa1zaX0KegrLdWVzQlXUNBA

National Deaf Center. (2020, September 30). *Sachiko's story: Microaggressions* [Video]. YouTube. https://youtu.be/PpSfFfPgeGE

Sue, D. W., Capodilupo, C. M., Torino, G. C., Bucceri, J. M., Holder, A., Nadal, K. L., & Esquilin, M. (2007). Racial microaggressions in everyday life: implications for clinical practice. *American Psychologist*, *62*(4), 271.

TEDx Talks. (2019, December 9). *Eliminating microaggressions: The next level of inclusion | Tiffany Alvoid | TEDxOakland* [Video]. YouTube. https://youtu.be/cPqVit6TJjw

The contents of tMs communication were developed under a grant (#H160D210006) from the Department of Education, Rehabi]itation Services Administration. The contents do not necessarily represent the policy of the Department of Education, and you should not assume endorsement fr.om the Federal Government (Authority: 20 U.S.C. 1221em3 and 3474).